

DICHOS Y REFRANES POPULARES



**Sistematización y difusión del conocimiento ancestral williche
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Fondart Regional
Modalidad Pueblos Originarios 2017**

Kimeltuchefe: Hardy Patricio Ojeda Villarroel

INTRODUCCION

Estimados pu peñi pu lamuen:

Esta cartilla tiene como propósito fundamental dar a conocer los Dichos y Refranes más típicos de San Juan de la Costa. Ellos fueron recopilados, difundidos y evaluados en programas radiales de la Banda Ciudadana a través de 13 escuelas de la comuna, en la que participaron profesores y alumnos con el carácter de recopiladores, actuando como informantes personas o fuchas mayores de 60 años de las diversas localidades de esta antigua región del Buta huillimapu.

El trabajo de recopilación e investigación se inició hace dos años como una necesidad de valorar la cultura local e incorporarla al curriculum escolar, reforzando dos proyectos de Radio Escolar auspiciado por el Ministerio de Educación en el año 1995 (P.M.E y FONDART), que ha contribuido a una mayor participación de la comunidad.

Los recopiladores seleccionaron y sistematizaron estos dichos y refranes tal como lo indicaron los informantes, señalándose expresamente que muchos de ellos tienen carácter foráneo, que de alguna manera refleja la forma de ser de nuestros pueblos.

En este sentido su difusión a través de la radio de cada una de las escuelas, permitió eliminar aquellos de menor uso entre los hablantes de la comuna y por consiguiente no estaban incorporados como algo permanente a la cultura local.

Agradecemos al Fondo de Desarrollo y Cultura de las Artes del Ministerio de Educación por financiar esta iniciativa en beneficio de los niños, jóvenes y adultos de San Juan de la Costa

Equipo Investigador.

REFRANES

Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.

El que es lento los demás le ganan y después arrepiente por no haberlo hecho primero.

Guatita llena, corazón contento.

Bien comido se trabaja mejor y con entusiasmo.

Cada oveja con su pareja.

No hay que fijarse en la mujer del prójimo.

Amigos parecidos se buscan.

Por el fruto, se conoce al árbol.

La persona se conoce por sus hechos u obras.

El que siembra hoy, cosecha mañana.

Quien se preocupa de trabajar y hacer cosas pensando en el futuro tendrá prosperidad.

El que siembra viento, cosecha tempestad.

El que hace algo con mala intención, tendrá siempre malos resultados.

El toro que mal anda, mal acaba.

Andar en malos pasos tendrá su castigo.

No saber convivir, terminara marginado.

Los sapos nunca engordan.

Siempre estar mirando lo que otros hacen y nunca hacer nada.

En casa del herrero, cuchillo de palo.

Un carpintero sabe construir palacios, sin embargo vive en ruca o choza.

Cayeron los loros al trigo.

Cuando en la hora de comer todos están callados.

Buscarle las cuatro patas al gato.

Crear pretextos para eludir una responsabilidad.

Echarle leña al fuego.

Ayudar a que una cosa o hecho se agrande mas, sin considerar consecuencias.

Haber gato encerrado.

Ocultar algo inventando mentiras para disimularlo.

Al mal tiempo, buena cara.

Siempre hay que estar conforme con lo que entrega la vida y ser optimista.

Como sacarle un pelo a un buey.

Poseer una gran fortuna o bienes y dar un poco, no se notaría.

Si no se apuran los bueyes menos la carreta.

Cuando el jefe o patrón no cumple bien con sus deberes menos lo hará el obrero.

Árbol que crece torcido, no se puede enderezar.

Si no se corrigieron faltas o problemas de conducta cuando niños, después de adulto imposible hacerlo.

Herradura que cascabelea clavo le falta.

El que anticipadamente pretende excusarse, alguna participación tiene en el asunto.

A río revuelto, ganancia de los pescadores.

Se aplica al que saca provecho de los desórdenes y disturbios.

De tanto ir al cántaro al agua, se le quiebra una oreja.

Si algo se hace a escondidas repetidamente, de tanto hacerlo, saldrá pillado.

Que no sepa la mano izquierda lo que hace la derecha.

Que cuando alguien hace una buena obra no la ande contando.

El buey lerdo siempre toma el agua turbia.

Aquel que es muy pasivo va a ser pasado a llevar por los otros.

El que nace chichara, muere cantando.

Se refiere al vicioso o porfiado que no quiere cambiar su forma de ser.

En la noche todos los gatos son negros.

En la oscuridad no se distinguen los rostros ni las vestimentas, solo se ven siluetas.

Cobra buena lana y échate en la cama.

Una vez adquirido el prestigio o renombre, con poco trabajo se conserva.

Aunque el chanco se vista de seda, chanco queda.

El cambio de fortuna o posición social, nunca puede ocultar las antiguas costumbres.

Nunca firmes carta que no leas, ni bebas aguas que no veas.

En todos los actos de la vida hay que proceder con cautela y ser provisor.

Si no cuidas las goteras, cuidarás la casa entera.

Hay que resolver los problemas simples a tiempo antes que se agranden y sea demasiado tarde.

Norte claro, sur oscuro, aguacero seguro.

Amenaza de lluvia.

Circulo en el sol, aguacero o temblor. Circulo en la luna, novedad ninguna.

El que no arriesga, no cruza el río.

Para lograr las cosas en la vida hay que arriesgarse y vencer los obstáculos, solo así podrá medir su capacidad.

Luna brillante, buen tiempo por delante.

Predicción cósmica

Donde hubo fuego, cenizas quedan.

Cuando una persona esta separada de algo, persiste el vinculo de volver a juntarse.

A otro perro con ese hueso.

El engaño siempre se nota en las palabras.

En el camino se arregla la carga.

Los problemas se resuelven conservando la calma.

El que se casa, casa quiere.

Un matrimonio debe vivir bajo un solo techo.

No hay que meterse en camisa de once varas.

No mezclarse en asuntos que no se conocen y no le incumben.

El que termina primero ayuda a su compañero.

El goloso siempre quiere comer el plato de los otros.

Como contarles los pelos a un gato.

Algo muy difícil de resolver.

En menos que canta un gallo.

Ser rápido en hacer las cosas.

Juan Zapata cuando no gana, empata.

Se refiere a aquel porfiado que no le gusta perder.

Andar como Pedro por su casa.

Adaptarse rápido a los ambientes desconocidos.

Conocerle el ojo a la papa.

Conocerle algo íntimo a otra persona.

Quedarle grande el poncho.

Comprometerse con algo y no ser capaz de cumplirlo.

No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague.

El tiempo no se detiene y todos pagan sus deudas de una u otra forma mientras están vivos.

En la puerta del horno se quema el pan.

Nada es seguro mientras no se haya terminado totalmente.

Como ovejas en corral ajeno.

Sentirse aislado de un grupo o poco integrado en un ambiente extraño.

Quien monta potro chúcaro que aguante si corcovea.

Si se acepta algo es porque está consciente de sus consecuencias.

Con paciencia se llega al cielo.

Con paciencia todo se puede lograr.

Tomar al toro por las astas.

Dar solución a un problema buscando anular la causa que lo origina.

No sabe con qué chicha se está curando.

Ser prudente cuando no se conoce bien a la persona con la cual se está tratando.

Pasar gatos con liebres.

Tratar de engañar utilizando artimañas o cuentos.

En la cancha se ven los gallos.

Haciendo las cosas se ve quien es quien y lo que es capaz de hacer.

Por el perro se conoce al amo.

Si un perro es traicionero (mordiéndolo por detrás sin ladrar), también lo será el amo en sus actos.

Una mano lava a la otra y las dos lavan la cara.

La unión hace la fuerza, el trabajo en equipo es mejor.

Mas vale el diablo por diablo que por viejo.

Las experiencias de la vida enseñan.

El zorro que se duerme no caza gallinas.

El flojo siempre pasara hambre.

Me tiene hasta la coronilla.

Que tiene a todos aburridos con su insensatez.

Aquel que le quede bueno el poncho que se lo ponga.

Criticar presencialmente a unas o varias personas sin nombrarlas, solamente

señalando hechos.

Como la última chupada del mate.

Algo novedoso y sorprendente que causa expectación.

Que le hace el agua al pescado si en el agua se ha criado.

Adaptarse a su ambiente natural sin dificultades.

Cuando el gallo canta, la gallina se levanta.

Siempre el dueño de casa se levanta primero al trabajo, después la mujer y los hijos.

Bajo el ojo del amo engorda el ganado.

Siempre hay que estar pendiente de sus bienes para que rindan (cuidar sus animales y parcelas).

Donde las papas queman.

Estar en el mismo lugar donde ocurren los hechos o en el peligro.

Después de la tempestad viene la calma.

Todos sabemos que después de un tumulto o tormento viene la quietud o descanso.

A Dios rogando y con el mazo dando.

Se refiere a los que predicán y no practican.

A buey viejo pasto tierno.

A la gente anciana hay que tratarlas con respeto, todos vamos hacia el mismo camino si queremos vivir.

A la suerte de la olla.

Dejarse caer a una casa a la hora de la comida sin avisar.

Estar más contento que chancho en el barro.

Estar alegre por la buena suerte.

Estar más contento que perro con pulgas.

Estar alegre y andar contándolo a todo el mundo.

Quien te quiere te aporrea.

*Aquel que ama a otra persona le corrige sus defectos con aspereza a veces,
probando con ello su verdadero amor.*

Gato con guante no caza ratones.

Aquel que es delicado o muy cómodo, no será capaz de sobrevivir en la vida.

Quien mucho habla mucho erra.

Hablar demasiado entorpece el conocimiento y la razón.

Pan para hoy, hambre para mañana.

*No hay que malgastar lo que se tiene hoy en abundancia, ya que mañana va a
hacer falta.*

Un chanco embarrado nunca quiere ser solo.

*Aquel que está involucrado en un problema siempre trata de mezclar a otros para
justificar su falta.*

No hay que colocar todos los huevos en la misma canasta.

*Hay que hacer las cosas de apoco, paso a paso, no todo a la vez porque se puede
fracasar.*

*No hay que llenar mucho los sacos porque se puede estropear los frutos u
hortalizas o quizás se rompa el saco.*

Vamos José, no insistas con la Rosa Elvira.

Amar y no ser amado.

El que siembra llorando, cosecha cantando.

*Sacrificarse para lograr algo, es tomarle aprecio y sentido a la vida, es la
felicidad de alcanzar metas.*

Perro que no anda, no encuentra hueso.

Tener iniciativa de sobrevivencia.

Guagua que no llora, no mama.

No callar, hay que pedir lo que es justo siempre.

Cielo con cordero oscuro, aguacero seguro.

Anuncio de lluvia.

Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija.

*Buscar un buen trabajo y una buena mujer para un buen futuro. Escoger el
bueno camino.*

La vaca se olvida que fue ternero

*Todos alguna vez fuimos niños, por lo que hay que ser comprensivos con ellos. El
adulto se olvida que fue niño.*

El que da y quita, le sale jorobita.

Quien da con engaño tiene cargo de conciencia o siempre anda preocupado.

Tener el sartén por el mango.

Tener todas las posibilidades de ganar o manejar bien un asunto.

Buey malo no tira.

Cuando no trabaja con responsabilidad.

El que se duerme con guagua, amanece mojado.

Tener cuidado con las aventuras nocturnas.

Quien tiene arte va por todas partes.

*Aquel que tiene conocimiento de muchas cosas puede decirlas en cualquier
lado.*

El que a fierro mata, a fierro muere.

Aquel que hace el mal siempre terminara muy pagando por sus culpas.

Juan segura vivió muchos años.

Ser precavido o previsor.

Quien madruga Dios le ayuda.

Levantarse temprano avanza más el trabajo.

Más vale pájaro en mano que cien volando.

Asegurarse con lo que se tiene y no ponerlo en peligro por otras cosas que se desconocen



DICHOS LOCALES

Matrero: Que duda o desconfía del winka.

Chauque: Amigo que hace favores.

Peñi: Hermano indígena.

Winka: Que viene de afuera, extranjero.

Matutero: Que vende o negocia locos a escondidas de la ley.

Lacho: Mujeriego, que piropea a la niñas o las molesta.

<u>Ojota:</u>	Polaina o chala de cuero de vacuno.
<u>Carro:</u>	Pantalón de hilado.
<u>Mochero:</u>	Persona que siempre arma peleas.
<u>Culeco:</u>	Cuando esta con guagua nueva. (El papa).
<u>Andar pato:</u>	No quedarle plata por parrandero.
<u>Andar a medio filo:</u>	Mareado.
<u>Andar con siempre como cola del chanco:</u>	Quedarse siempre al último o enroscado.
<u>Amarrete:</u>	Que no presta un peso a nadie.
<u>Gorrero:</u>	Que engaña a su pareja.
<u>Cuentero:</u>	Aquel que engaña utilizando lindas palabras o cuentos.
<u>Aniñao:</u>	Valiente.
<u>Rajao:</u>	Que paga la cuenta de todos sus amigos.
<u>Agallao</u>	Saber hacer de todo.
<u>Segua:</u>	Amante de una mujer casada.
<u>Andar con el diente largo:</u>	Tener hambre.
<u>Andar con la chiva:</u>	Decir siempre mentiras.
<u>Andar jetón:</u>	Mostrarse enojado.
<u>Andar con la mercadería al aire:</u>	No cerrar los broches y cierres de pantalones.
<u>Andar con el billete largo:</u>	Estar recién pagado.
<u>Comer los chivos:</u>	Tener amoríos con una mujer u hombre casado.
<u>Andar cara larga:</u>	Sentirse triste.
<u>Zorro viejo:</u>	Aquel que sabe por experiencia de la vida.
<u>Estar para el gato:</u>	Tener problemas de salud.
<u>Ver al león:</u>	Andar con los pelos de punta.
<u>Irse de perdices:</u>	Fracaso de una acción planificada con picardía.

Gato de rico:	Ser regalón.
Sobar el lomo:	Cargar bultos a la espalda.
Ser chicha fresca:	Sinvergüenza y confianzudo.
Pasar el río:	Orinarse en la cama.
Destapar la olla:	Descubrir un secreto.
Quedar pat'e laucha:	Morir o quedar inconsciente.
Ser pat'e perro:	Andar de un lugar a otro.
Hacer una vaca o cucha:	Colecta.
Apretar cachete:	Arrancar o huir después de haber hecho una mala acción.
Morir pollo:	Ver algo y quedarse callado.
Andar como chingue	: El que anda sucio y hediondo.
Darle palos la chancha:	Hacer que algo se apure.
Hacer la chancha:	Faltar a clases o trabajo sin motivo justificado.
Estar mal pelao el chancho:	Cuando un problema esta difícil de resolver.
Ser ataja la chancha:	El torpe que siempre la anda dando problemas.
Comerse el pavo solo:	Hacer una convivencia o celebración y no invitar a nadie.
Saltar el cerco:	Tener un hijo parecido al vecino.
Saco roto:	Come y no llena nunca.
Túnel sin zuncho:	El gordito que le gusta comer mucho.
Cortar el queso:	Resolver un problema. Dar castigo.
Raja t'aula:	Astuto y aventurero.
Arrastrar el poncho:	Buscar pelea o que le peguen.
Ojo piojo:	Estar alerta o al aguaito.
Quedar debajo de la mesa:	Llegar tarde a la comida.
Andar con la Cecilia:	Tener sed o ganas de beber.

Andar con el traste a dos manos:	Estar perseguido o asustado.
Andar puro Chile:	No tener ni un centavo en los bolsillos.
Andar como manga:	Presentarse en estado de embriaguez.
Andar con la cola entre las piernas:	Tener miedo.
Hacer parir la chancha:	Instar que alguien pague la cuenta o todos se ponga con plata.
Andar malo de la caña:	Haberse pagado una borrachera el día anterior.
Se terminó la vaca lechera:	Cuando a un cafiche gana pan le pegan el chute.
Calentarse el mate:	Dolor de cabeza de tanto pensar o de mucho sol.
Comer caldo de cabeza:	Buscar problemas sin ser capaz de resolverlo.
Arrancarse los chivos:	Hablar tonterías.
Pegar en la nuca:	Engañar a su pajera.
Ser picaflor:	Conquistar chiquillas en todos lados.
Bolsillo largo:	Se le aplica a los empresarios de bases rurales que no dejan escapar un solo peso.
Pegarse un huaripazo o cañonazo:	Tomar un trago con mucha sed.
Estar de mantel largo:	Realizar una celebración con buena comida.
Sacar los trapos al sol:	Quedar al descubierto todos los secretos e intimidades.
Tupirse la mata:	No poder pensar con claridad.
Le faltan gramos p'al kilo:	Cuando algo está incompleto o confuso.
Este huevito le falta sal:	No tener gracia para decir las cosas.
Cada cual mata su piojo:	Arreglárselas solo ante un problema que afecta a varios.
Echar el traste para las murras:	Ser cobarde.
Cortar leña:	Roncar dormido.
Irse de farra:	Cuando se va a fiestas y no se llega a casa en días.
Picarse:	En el juego, enfurecerse, sobre todo si va perdiendo.

Mancornarse:	Formar pareja (en el amor). En el palitun, amarrarse con las chuecas dos jugadores contrarios en disputa de la bola.
Agarrar para la palanca:	Burlarse del que está hablando.
Te fuiste jote para los pinos:	No prestarle más atención a una persona.
Ser como pato p'a el agua:	No temerle a la lluvias y crecidas de ríos.
Quedar con el cogote estirado:	Esperar algo que no llegará.
Lo miran como tetera sin pico/cascara de papa/suela de zapato:	Mirar en menos o con desprecio.
Cocerse bien el trigo:	Esperar que un problema llegue a su punto máximo para darle el corte o resolución.
Cortar la leche:	Terminar bruscamente algo, en su mejor momento.
Parar las chalas:	Morirse
De partirlo con la uña:	Estar madura la fruta joven y bonita mujer.
Estar con un pie en el estribo:	A punto de lograr el éxito.
Cabeza hueca:	El que se olvida de las cosas.
Iñi piñi:	Muy pequeño.
Pegarse la corrida:	Arrancarse o eludir un compromiso.
Comerle la lengua a los ratones :	Quedarse callado sin responder a preguntas.
Amancebarse:	Juntarse para vivir en pareja sin casarse.
Quedar o estar cachuo:	Notar algo raro, quedar con la duda.
Saco de papas:	Ser gordito y pesado para moverse.
Garrocha:	Aquel que es tieso.
Volver al yugo:	Retornar el trabajo habitual.
El que la vacía la llena:	El último en vaciar un envase de bebida pone la siguiente vuelta.
Desgranar el choclo:	Declarar, decir toda la verdad.
Comer sapos y culebras:	No tener reparo en comer de todo.

Correte chinche:	Mirar en menos o retar al que molesta.
Estar de balde:	No ser tomado en cuenta o atendido.
Estar a todo pasto:	Comer bien.
Estar meao de perro:	Tener mala suerte.
Al pan pan y al vino vino:	Decir las cosas por su nombre.
Catear la laucha:	Mirar con dedicación.
Pimporro:	Envase plástico.
Más antes:	Hace tiempo.
Tira y afloje:	Indecisión.
Ñipa:	Mañoso y metedor de tierra.
Raspar la paila:	Dar una orden o mandar en un grupo o familia.
Andar chocho:	Cuando un padre presta mucha atención a su hijo(a) recién nacido y lo comenta.
Agachar moño:	Obedecer una orden contra la voluntad.

Recopilación:

Aleucapi:

Profesora: Elizabeth Garces.

Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Anchiqueumo

Profesora: Maria Soto.

Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Cuinco

Profesor: Osvaldo Sanchez

Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Cumileufu

Profesora: Rebeca Delgado.

Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Cunamo

Profesor: Fresia Lefián

Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Huitrapulli

Profesor: Juan Aravena
Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Laupulli

Profesores: Angel Vera y Elbia Garcia.
Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Pichi-lafquenmapu

Profesores: Jose Rauqe y Hardy Ojeda
Alumnos: de 4° a 8° Básico.

Punotro

Profesor: Victorino Antilef
Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Quemeumo

Profesor: Hugo Rivera.
Alumnos: de 1° a 6° Básico.

Trosco

Profesora: Jovita Hueichán.
Alumnos: de 1° a 6° Básico.